

## ■London 2012 Explanatory Guide : General Information■

### Accreditation アクレディテーション

Accreditation is the process of identifying individuals and their roles at the Paralympic Games, while ensuring that they are granted appropriate access to fulfill their roles.

A basic summary of the Accreditation process is given below ; full details will be provided in the Accreditation application materials that will be distributed by LOCOG to NPCs in January 2012.

アクセディテーションは、パラリンピック大会における個人とその役割を特定するものであり、また、各個人がその役割を果たすための適切な手段与えられる事を保証する身分証である。アクセディテーション申請の基本概要は下記表の通り。全詳細は、2012年1月にLOCOGから各国NPCへ送付予定のアクセディテーション申請資料にて発表される。

### Accreditation timeline アクレディテーション申請スケジュール

Application for accreditation must be received by LOCOG no later than 20 April 2012 in order for NPCs to receive the Pre-Valid Cards before their delegations' departure for the Games. A complete accreditation application is composed of a completed Accreditation Application Form and an acceptable photograph.

アクセディテーション申請はNPCからLOCOGへ、各国選手団がロンドン出発前にPre-Valid Cards(有効化前のアクセディテーションカード)を受け取れるよう2012年4月20日までに受理されなければならない。アクセディテーション申請の完了には、必要事項を記入したアクセディテーション申請書と規定の顔写真が必要とされる。

### Eligibility Conditions Form IPC 選手誓約書

As required by the IPC Handbook, each athlete and team official (all individuals in the A Accreditation category, including As, Ac, and Ao) must complete an IPC Eligibility Code Form, acknowledging his/her compliance with IPC and IPSF rules regarding Games participation. Eligibility Code form signed by participating athletes and team officials must be received by LOCOG before 20 August 2012. Without signed form, an athlete will not be able to compete and team officials will not be eligible for accreditation at the London 2012 Paralympic Games.

IPCハンドブック規定の通り、各選手及び役員は(Aa,Ac,Aoを含む全てのAアクセディテーションカテゴリー取得者)、大会参加においてIPC及びIPSF(国際パラリンピック競技連盟)規則の遵守に同意するものとして、IPC選手誓約書への記入が義務付けられる。参加選手、役員によって署名された誓約書は、2012年8月20日までにLOCOGに提出されなくてはならない。署名がない場合、選手はロンドン2012パラリンピック競技大会への競技参加が認められず、役員のアクセディテーションは認定されない。

#### Key accreditation dates for athletes, team officials and dignitaries

January 2012 2012年1月	LOCOG distributes NPC Accreditation/Sport Entries application material, Dignitary Accreditation Request forms, IPC Eligibility Code Forms and other materials to NPCs by courier.  LOCOG→NPC宛 アクセディテーション、スポーツエントリー申請資料、来賓・VIP用アクセディテーション申請書、IPC Eligibility Code Form、その他書類の発送
20 April 2012 2012年4月20日	Deadline for NPCs to submit completed Accreditation Application Forms for categories NPC, NPC**,Aa, Ac, Ao, and P to LOCOG  NPC→LOCOG宛 アクセディテーション申請書提出期限。(カテゴリー: NPC,NPC**,Aa,Ac,Ao,P)

June 2012 2012年6月	LOCOG distributes Pre-Valid Cards to NPCs following the Pre-Delegation Registration Meetings (Pre-DRMs) LOCOG→NPC宛 Pre-Valid Cards 発送(Pre-DRM:選手団代表者会議後)。
1 July 2012 2012年7月1日	Online Sport Entries system opens (see P41) オンラインスポーツエントリーシステム オープン
06 August 2012 2012年8月6日	Deadline for NPCs to submit their online entries to LOCOG NPC→LOCOG宛 オンラインエントリー締切り
20 August 2012 2012年8月20日	Deadline for NPCs to submit their IPC Eligibility Code Forms to LOCOG NPC→LOCOG宛 IPC 選手誓約書 提出期限

### Pre-Valid Cards **Pre-Valid Cards \*\*\*有効化前のア krediteーションカード**

Following data verification and the Pre-DRMs, LOCOG will produce and send Pre-Valid Cards to each NPC by June 2012 for all Accreditation categories.

Pre-DRM(選手団代表者会議)でのデータ確認後、2012年6月までに全カテゴリーの Pre-Valid Cards が各 NPC へ送付される。

In accordance with the IPC Handbook and relevant UK legislation, a Pre-Valid Card along with a passport, will serve as an official entry document to enter the UK between 30 March 2012 and 8 November 2012 with a period stay not exceeding six (6) months from first entry. No additional entry visa will be required during this period.

IPC ハンドブック及びイギリス関連立法に従い、Pre-Valid Card はパスポートと合わせて提示する事を条件に、2012年3月30日から2012年11月8日の期間内にイギリスに入国する際の公的入国書類としての効力を持つ。(滞在期間は最初の入国日から6ヶ月以内)

The Pre-Valid Card will be valid for multiple entries, provided it is accompanied on each occasion by a passport. The passport that is used for an application must be the same document that is used to travel and must be valid until 8 November 2012.

Pre-Valid Card はパスポートとの提示を条件に数次入国が可能。パスポートはア krediteーション申請時と同じ、かつ2012年11月8日まで有効なものでなくてはならない。

### Accreditation card validation **ア krediteーションカードの有効化**

Upon arrival in London, delegation members holding Pre-Valid Cards may have their cards validated (providing the Delegation Registration Meeting (DRM) is complete) at one of the accreditation facilities to gain access to the Paralympic venues and Villages once the open.

ロンドン到着時、大会競技会場や選手村へのアクセスを可能とするため、各選手団は予め配布されている Pre-Valid Card をア krediteーションセンターにて有効化する。

Delegation members must present the passport indicated by the NPC on the Accreditation Application form to complete the validation process at an accreditation facility.

Any changes to passport data after data submission and prior to arrival must be communicated to LOCOG immediately to expedite the validation process. Failure to do this may invalidate the Pre-Valid Card for entry into the UK. Only once the Pre-Valid Card is validated does it become an official Paralympic Identity and Accreditation Card (PIAC)

選手団はアクセディテーションセンターにて、アクセディテーション申請書に記入したものと同一パスポートを提示しなくてはならない。申請用紙提出後、もしくはロンドン到着前のパスポートデータ変更については、有効化手続きの迅速な処理のためにも直ちに LOCOG に連絡すること。これに従わなかった場合、イギリス入国のための Pre-Valid Card が無効となる可能性がある。Pre-Valid card は一度有効化すると、PIAC(パラリンピックアクセディテーションカード)となる。

### Accreditation facilities **アクセディテーション関連施設**

Accreditation Centres and Venue Accreditation Help Offices (VAHOs) will be located at strategic locations at official Paralympic venues. Please note that the validation counters at London Heathrow Airport (International Terminals) will offer accreditation validation services only : there will be no additional accreditation facilities at any other UK airports or borders.

アクセディテーションセンター、及びアクセディテーションヘルプオフィスは、公式パラリンピック会場における各重要地点に設置されている。尚、ロンドンヒースロー空港(国際線ターミナル)のカウンターは、有効化手続きのみのサービスとなっている。イギリス国内空港、国境の内、アクセディテーション施設の設置はロンドンヒースロー空港のみ。

### Tickets and accredited seating **観戦チケット・アクセディテーション所持者用観戦席**

#### Games-time ticket sales **大会期間中の観戦チケット販売**

At Games time, available tickets may be purchased through london2012.com or at any of the locations below :

大会期間中は、公式ウェブサイト(london2012.com)、もしくは下記のチケットオフィスにて購入可能。

- Paralympic Village ticket box office **選手村 チケットオフィス**
- Client Group Centre Sales office (location to be confirmed) **クライアントグループセンターセールスオフィス**
- Competition venue ticket box offices **各競技会場チケットオフィス**

#### Complimentary sport tickets **無料観戦チケット**

Athletes and team officials may access the Athletes' Stand during their own discipline's competitions without a ticket, upon presentation of their PIAC. In order to watch competitions at venues in disciplines other than their own. Athletes and team officials may require a ticket for some anticipated high-demand sessions.

選手、役員は、自身の競技については PIAC(アクセディテーションカード)の提示により、"Athletes' Stand"(アスリートスタンド席)にて観戦可能。他競技については、人気が予想される試合についてはチケットが必要となる場合がある。

NPC chef de Mission may request complimentary sport tickets for their delegation members a day before the event through the electronic ticket request system on The Exchange. Complimentary tickets are limited in number, and demand is expected to exceed supply for many of the venues. NPC Services will allocate tickets according to availability, delegation size and an NPC's participation in the relevant sports. Chef de Mission, or their ticketing proxy card holders, will be able to collect tickets from the NPC Services Centres in the Paralympic Village the evening before sessions.

各 NPC 団長は選手団の希望者のために、“The Exchange”内、チケットリクエストシステムを通じて無料観戦チケットのリクエストが可能(観戦を希望する試合の前日)。無料チケットは数に限りがあり、多くの競技会場で定員を上回る事が予想される。NPC サービスは残席数、選手団の規模、該当競技の NPC 参加者数を考慮してチケットを割り当てる。チケットは試合前日の夜、NPC サービスセンターにて NPC 団長、もしくは”proxy card”所持者が受け取る事が出来る。

### **Accessible seating**    **バリアフリーシート**

Accessible seating and services will be available in all LONDON 2012 venues. Provisions will also be made for persons with visual or hearing impairment subject to availability. NPCs and Authorised Ticket Resellers (ATRs) already have the opportunity to request wheelchair and amenity seats on the Client ticketing Portal(CTP). It is important that the tickets for accessible seating tickets at Games time. These exchanges would be on an availability-only basis and subject to variation in price.

ロンドンパラリンピック全会場において、車いす利用者観戦席、及び案内を設置。可能な場合に限り、視覚障害者、聴覚障害者用の案内も準備予定。NPC 及び公式チケット販売代理店(ATR)からは車いす利用者用、及び介護者用チケットの注文が既に可能。大会期間中、車いす用チケットへの変更は厳しい事が予想される為、注文時にチケットタイプを要確認のこと。チケット交換の可否については、空席状況、及び購入チケットの料金による。

### **Accommodation**    **宿泊施設**

During the London 2012 Paralympic Games, LOCOG will provide three (3) Villages, which will accommodate 7,000 athletes and team officials (the Paralympic Village, the Paralympic Rowing Village and the Paralympic Sailing Village). In addition to this, grooms will reside in specific grooms' accommodation.

2012 ロンドンパラリンピック大会期間中、選手、役員は 3 つの選手村に分かれて滞在する(パラリンピック選手村、ローイング選手村、セーリング選手村)。また、馬術のグルームについては、グルーム専用宿舎に滞在となる。

A brief summary of the Paralympic Village is given below. For details of medical services at all Villages, see P52.    **パラリンピック選手村の概要は以下の通り。選手村での医療サービス詳細は 52 ページを参照。**

### **Paralympic Village**    **パラリンピック選手村**

The Paralympic Village will be located within the Olympic Park in east London, near to a large number of competition and training venues and just seven (7)-minute train journey from central London.

The village will officially open on 22 August 2012 at 08:00 and will close on 12 September 2012 at 18:00. **パラリンピック選手村はロンドン東部、オリンピックパーク内に位置し、多くの競技会場、練習会場から近い距離にある。また、ロンドン中心部からは地下鉄で 7 分。選手村公式開村日は 2012 年 8 月 22 日午前 8 時、閉村日は 2012 年 9 月 12 日午後 6 時。**

The Paralympic Village will contain a Village Plaza and a Residential Zone. The Residential Zone is a restricted area for residents and their guests who have “R” on their PIAC.

It contains the accommodation, recreation and dining facilities, and transport links to the competition and training venues. The two (2) Zones will be separated by internal fencing and access control.

選手村は”Village Plaza“(ヴィレッジプラザ)と”Residential Zone”(レジデンシャルゾーン)に分かれる。

レジデンシャルゾーンは PIAC(アクレディテーションカード)上に”R”が記された者のみ立入りが許されており、  
宿舎、娯楽施設、食堂、バス乗り場(各競技会場・練習会場行き)が含まれる。この 2 つゾーンは、フェンスで仕切られ、  
アクセスコントロール(出入制限)が設置されている。

All athletes and team officials should first arrive at the Welcome Centre, where luggage and appropriate equipment will be screened. An accreditation centre will be located in the Welcome Centre, which is also where the DRMs will take place.

全選手、役員は初めにウェルカムセンターに到着し、荷物等の検査を受けなくてはならない。ウェルカムセンターにはアクレディテーションセンターが設置されており、DRM もこのエリアにて行われる。

### Accommodation 宿泊施設

Athletes and team officials will be accommodated in newly constructed permanent buildings, ranging in height from seven (7) to 13 levels. However, in order to minimize the use of lifts, NPCs will be accommodated on levels one (1) to five (5), including the ground floor. The buildings will contain a combination of apartments (with four (4), six(6)or eight (8) beds) and self-contained townhouses. All apartments will have social spaces with soft furnishings, a coffee table, a television with Paralympic feed and free internet access.

選手、役員は新築の 7 階～13 階建ての宿泊棟に滞在。エレベーターの利用を最小限にするため、1 階から 5 階を各国へ割当てする予定。宿泊棟は、様々なタイプのアパートメント(4、6、又は 8 人用)と、タウンハウスの構成となっている。各アパートメントのリビングルームにはソファ、コーヒーテーブル、テレビ(パラリンピック大会中継あり)が設置され、無料インターネット(Wifi)へのアクセスも可能。

### Resident centres and services レジデントセンター/サービス

Each of the 11 residential blocks will have a resident centre that will provide a hotel-like front-desk service to assist with the resolution of issues relating to accommodation services in the Village. The centres will be able to assist with housekeeping requests, maintenance issues and lost keys, and will also provide a concierge service, Info+ terminals, internet access, and a lounge and meeting facilities. A free-of-charge Serviced laundry will be provided for all residents in the Paralympic Village.

11 の各宿泊棟にはレジデントセンターが配置されており、村内での住居サービスに関する問題に対処する。その他、ハウスキーピングリクエスト、メンテナンス、鍵の紛失等も対応。また、案内サービス、Info+端末、インターネットアクセス、ラウンジ・会議施設の提供も行う。選手村滞在者専用の無料ランドリーサービスも設備。

LOCOG will provide a multi-faith centre for worship and meditation. The centre will contain representatives of Buddhism, Christianity, Hinduism, Islam and Judaism, and will also provide support and links to other religions and faiths.

LOCOG は様々な宗教の礼拝、瞑想のための施設を提供。主な宗教としては次の通り: 仏教、キリスト教、ヒンドゥー教、イスラム教、ユダヤ教。

## Food services **食事**

The Main Dining Hall will be located adjacent to the Transport Mall in the Residential Zone and will be open 24 hours a day. The dining facility will be configured to meet the specific needs of Paralympic residents, including greater space to provide better circulation areas and a wheelchair parking area. Additional dining options in the Village will include four (4) 'grab and go' carts, on outdoor dining area and the Village Plaza Café.

メインダイニングホールは、レジデンシャルゾーンのトランスポートモール(バスターミナル)に隣接し、24 時間オープン。ダイニング施設は、混雑を避けるためのスペース拡張、車いす駐車エリアなど、パラリンピック選手村レジデント特有のニーズを満たすように作られている。選手村内のその他ダイニング施設としては、4ヶ所の”grab and go” carts (屋外)と、ヴィレッジプラザカフェがある。

Athlete Venue Meals (AVMs) will be available for athletes and team officials who will be away from the Village for competition and training for more than four (4) hours. The meals will be prepared on site for collection at the athlete lounge.

Athlete Venue Meals(AVMs):ミールボックス は、試合、もしくは4時間以上の練習で選手村を離れる際に提供される。会場で準備され、アスリートラウンジでの受け取りとなる。

## Resident entertainment and recreation **娯楽施設**

An athlete lounge, an entertainment area, a DVD lounge, an internet lounge and an electronic games room will be available to Village residents for relaxation and entertainment. All recreational facilities will be open 24 hours a day.

選手村滞在者のための娯楽施設として、アスリートラウンジ、エンターテイメントエリア、DVD ラウンジ、インターネットラウンジ、ゲームセンターを設置。全て24時間オープン。

## Athlete fitness and sport recreation **フィットネス、スポーツレクリエーション設備**

The Paralympic Village will contain recreational sports facilities for general use, but it should be noted that all sport-specific training facilities will be located outside the Village. The in-Village recreational facilities will include playing fields (with general grass areas), courts (including basketball, tennis, and five-a-side football) and an artificial grass pitch, and will be designed to suit general fitness activities.

パラリンピック選手村にはスポーツレクリエーション施設が備わっているが、各競技の練習施設は全て村外となっているので注意すること。村内レクリエーション施設としては、運動場(芝生)、コート(バスケットボール、テニス、フットサル)、人工芝のサッカー場、フィットネス設備が備わっている。

In addition, the Village will contain a gymnasium with a significant selection of cardiovascular equipment and free weights, and space for stretching and warming up/down. There will also be plenty of safe places for jogging, both within the Village and in the Village-specific jogging area to the west of the Village. These facilities will operate 24 hours a day except when temporarily closed for cleaning or maintenance.

加えて、心肺機能強化のためのトレーニング機器、ウエイトトレーニング、ストレッチやウォームアップ/ダウンのためのスペースを備えたジムも利用可能。また、選手村西側のジョギング専用コースなど、選手村内にはジョギング用の場が充実。これら施設は清掃、メンテナンスのための一時的な閉鎖を除き、24時間オープンとなっている。

## Village Plaza ヴィレッジプラザ

LOCOG has designed this area as a significant focal point of the Village. Retail outlets and services will include banking, shipping, and postal services, a calling centre, an internet centre (with free internet access for residents), dry cleaning and laundry services, a general store and a ticket office. The plaza will act as an interface with athlete-specific entertainment areas and support services such as the internet lounge and the Village Plaza café. All Team Welcome Ceremonies will take place in the Village Plaza.

ヴィレッジプラザは選手村の中心的エリアとして、ショッピングや各種サービス: 銀行、郵便、インターネットセンター(無料: 選手村レジデント用)、ドライクリーニング、ランドリーサービス、雑貨店、チケットオフィスなどが設置されている。各国の歓迎式典はヴィレッジプラザにて行われる。

## Repair services at the Paralympic Village 修理サービス

The Paralympic Village will offer a wheelchair, orthotic and prosthetic repair centre, which will operate once the Village opens to athletes and team officials.

選手村内に車いす、及び義肢装具修理センターを選手村開村時より開設する。

## NPC Services Centre NPC サービスセンター

The NPC Services Centre will be located in the Residential Zone and is designed to centralize and facilitate communication and services between LOCOG and NPCs. Along with the front desk, which will assist with general information, mail distribution, meeting room booking, the distribution of participation medals and certificates and selected other services, the NPC Services Centre will provide assistance with certain aspects of the arrivals and departures process, catering, customs and freight forwarding, Rate Card, transport and finance. The IPC will also have offices in the centre. Adjoining the NPC Services Centre is the Sport Information Centre (see P.18).

NPC サービスセンターはレジデンシャルゾーンに位置し、LOCOG と NPC 間の連絡とサービスの効率化を図る。受付において、情報提供、書類配布、会議室予約、メダルと賞状の配布を行う他、その他特定のサービスを提供する。また、NPC サービスセンターは、出発及び到着時の手続き、ケータリング、税関、貨物輸送、レートカード、運輸に関しても一部サポート。IPC は NPC サービスセンター内においても部署を設置予定。NPC サービスセンターは、スポーツインフォメーションセンター(18 ページ参照)に隣接している。

## Medical Service 医療サービス

Hospital and ambulance service will be provided free of charge by the UK National Health Service(NHS) from 20 August to 12 September 2012 for acute illness and injuries or acute exacerbations of pre-existing illnesses or injuries. Treatment of stable, pre-existing conditions will not be covered under this agreement. Paralympic Family members covered under the agreement will include all NPC, A and P accreditations.

急病、怪我、持病の悪化などを対象に、イギリス国民保険サービスによる無料の医療、救急車サービスが提供される。(期間: 2012 年 8 月 20 日-9 月 12 日) 但し、既存の疾患(持病)の治療については、無料サービスの対象とならない。対象となるパラリンピックファミリーは、全ての NPC、A 及び P アクレディテーション保持者とする。

A basic summary of medical services at the Games is given below ; full details will be provided in the Health Care Guide, which will be distributed by LOCOG to NPCs no later than six (6) months before the Games.

大会期間中の医療サービス概要については下記の通り。全詳細は大会の約 6 ヶ月前に LOCOG から各 NPC へ送付される”ヘルスケアガイド”にて発表。

## Games-time medical services 大会期間中の医療サービス

The Paralympic Village, Paralympic Rowing Village and Paralympic Sailing Village will have the following services available, or access to services as follow :

パラリンピック選手村、パラリンピックローイング選手村、パラリンピックセーリング選手村での医療サービスは下記の通り。

Service	Paralympic Village	Paralympic Rowing Village	Paralympic Sailing Village
Sports medicine スポーツ医学	Yes 有	Yes 有	Yes 有
Imaging (MRI,CT,X-ray, Ultrasound) MRI /CT スキャン/レントゲン/超音波	Yes 有	Yes, only ultra sound * 有 (超音波のみ)	Yes, only ultra sound * 有 (超音波のみ)
Dental 歯科	Yes 有	Yes 有	Yes 有
Pharmacy 薬局	Yes 有	Yes 有	Yes 有
Primary care (family practice) プライマリケア(家庭医療)	Yes 有	Yes 有	Yes 有
Laboratory services 臨床検査サービス	Yes 有	n/a ** 無	n/a ** 無
Physiotherapy 理学療法	Yes 有	Yes 有	Yes 有
Podiatry 足治療	Yes 有	n/a ** 無	n/a ** 無
Optometry 検眼	Yes 有	n/a ** 無	n/a ** 無
Emergency services 救急治療	Yes 有	Yes 有	Yes 有
Overnight stay ward 宿泊病棟	Yes 有	n/a * 無	n/a * 無
Specialist clinics, 専門外来 eg ENT. Dermatology 耳鼻咽喉科/皮膚科など	Yes 有	n/a *** 無	n/a *** 無
IPC Medical and Scientific Department offices IPC 医事科学部委員会オフィス	Yes 有	n/a * 無	n/a * 無

\*Athletes who require MRI or CT will transfer back to the Paralympic Village or a local private hospital if urgent. X-rays will be available at a local private hospital.

MRI、又はCTスキャンが必要とされる場合、緊急の際はパラリンピック選手村、もしくは現地の私立病院に搬送される。レントゲンは現地の私立病院で検査可能。

\*\* Where a service is not available in these locations, it will be provided through private healthcare services free of charge.

上記3会場で受けられない治療については、民間医療サービスより無料にて対応。

\*\*\* Arranged as required with local healthcare providers.

必要に応じて、現地医療サービスを手配。

The Polyclinics will be open from 20 August to 12 September 2012. Emergency services will be available 24 hours per day, and all other services will be available from 07:00 to 23:00 depending on demand.

A number of services will be available on an on-call basis.

ポリクリニックは2012年8月20日から9月12日までオープン。緊急医療サービスは24時間対応。

その他については7時00分から23時00分まで必要に応じて対応。多くサービスはオンコール対応となる。

## Venue medical services **会場での医療サービス**

Medical facilities will be provided at competition, training and other official venues.

Athlete and spectator services will be stocked with appropriate equipment, supplies and medication, and will be staffed by experienced medical personnel. Ambulance, staffed by paramedics and technicians, will be stationed at competition and some non-competition venues. All medical transport will be coordinated by LOCOG Medical Services.

医療設備は競技会場、練習会場、その他各会場に設置されている。選手、観客へのサービスとして適切な装置、薬品、物品を取りそろえており、また、経験豊かな医療関係者が配属される。また、救急医療隊員が駐在した救急車が競技会場、及びその他会場に待機している。全ての医療搬送は、LOCOG メディカルサービスによって調整される。

## Competition and training venues **競技会場・練習会場**

Emergency services and sports medicine for ill and injured athletes and team officials will be available at each competition and training venue. These services will be provided by physicians and therapists (physiotherapists and / or sports massage therapists).

各競技会場、及び練習会場では、病気や怪我を負った選手、役員のための緊急医療サービス、スポーツ医学の対応を手配。医師、療法士(理学療法士、スポーツマッサージ療法士)が配属されている。

## Field-of-play response **競技エリアでの対応**

Athletes injured on the field of play during competition or training will be evaluated on site. If necessary, they will be retrieved from the field of play and transported to the athlete medical room, polyclinic or hospital as appropriate. Field-of-play response will abide by IPSF rules.

試合中、又は練習中に競技エリアにおいて選手が負傷した際は、その場で診断される。必要があれば、選手は競技エリアを退場し、医務室、ポリクリニック、又は適切な病院へ搬送される。競技エリアでの対応については、IPSF (国際パラリンピック競技連盟) 規則を順守する。

## Spectator medical services **観客用医療サービス**

Spectator medical services will be provided at competition venues for Paralympic Family members, press, broadcast, marketing partners, contractors, workforce and spectators. Physicians, nurses and first responders will provide this service.

各競技会場設置の観客用医療サービスは、パラリンピックファミリー、プレス、報道、マーケティングパートナー、スタッフ、大会関係者も利用可能。医師、看護師、緊急救援員が待機。

## Paralympic Family hospitals **パラリンピックファミリー用の病院**

Athletes and team officials who require services beyond the capabilities of the Polyclinics will be transported to Homerton Hospital in London, or the designated hospital in all other competition towns and cities.

ポリクリニックでの設備では不十分で他の病院での治療が必要とされる場合、ロンドンの Homerton Hospital(ホームートン病院)、もしくはその他大会開催地指定の病院へ搬送される。

## Transport 輸送について

The TA bus system will provide the following transport services for accredited athletes and team officials, including their accompanying baggage and sport equipment :

TA バスシステムはア krediteーションカード所有の選手・役員を対象に、荷物、競技用具の運搬を含む以下の輸送サービスを行う。

- Arrival and departure services between London Heathrow Airport and Paralympic villages.  
現地到着・出発時のロンドンヒースロー空港⇄パラリンピック選手村間の輸送
- Training and competition services between the Paralympic Villages and official competition and training venues.  
選手村⇄競技会場、練習会場への輸送
- Inter-Village Connection Service (IVCS) connecting the Paralympic Village, the Paralympic Rowing Village and the Paralympic Sailing Village.  
各選手村間の輸送(IVCS) : パラリンピック選手村、パラリンピックローイング選手村、パラリンピックセーリング選手村
- Internal village Transport System ( IVTS) operating inside two (2) of the Villages to connect key locations inside the secure perimeter ( the Paralympic Village and the Paralympic Rowing Village only).  
選手村内での輸送(IVTS) : パラリンピック選手村、パラリンピックローイング選手村内のみ運行。村内の要所に停車。
- Different Discipline Spectating Athletes (DDA) services.  
競技観戦する選手のための輸送(自身が参加する競技以外)
- Ceremonies services  
式典時の輸送
- Team sport services  
団体競技チームのための輸送

## TA training and competition venues 練習会場・競技会場の輸送

Athletes and team official training and competition transport services will be planned to enable :  
選手、役員のための練習、及び競技会時の輸送については以下の対応が予定されている。

- Arrivals for warm-up and preparation pre-session ; 試合前のウォームアップ、練習時の輸送
- Arrivals and departures during the session time ; 競技時間中の輸送(到着・出発)
- Departures immediately after the session ; 競技終了直後の輸送
- Departure after the session following warm-down; and 試合後、ダウンを終えてからの輸送
- Other requirements, such as doping control procedures ドーピング検査等、必要に応じた輸送

## Athlete Transport Mall to training venues トランスポートモール(選手村バスターミナル)から練習会場へ

From 22 August 2012, regularly scheduled transport services will connect athletes to designated training venues. Services will run until the close of each sport's training session.

2012年8月22日より、各練習会場への定期輸送サービスを開始予定。練習時間終了まで運行する。

### **Athlete Transport Mall to competition venues** **トランスポートモール(選手村バスターミナル)から競技会場へ**

Competition venue shuttles will start approximately three (3) hours prior to the start time of each event, with the last vehicle leaving the venue two (2) hours after each event.

競技会場行きシャトルバスは試合開始の約 3 時間前から運行を開始する。試合後の選手村行き最終バスは、試合終了 2 時間後に競技会場を出発する。

### **Inter-Village Connection Service (IVCS)** **各選手村間の輸送(IVCS)について**

A daily IVCS will connect the Paralympic Village with the Paralympic Rowing Village, operating from 22 August to 5 September 2012, and a bookable IVCS will connect with the Paralympic Sailing Village, operating from 22 August to 8 September 2012. This will allow athletes and team officials to travel between the Villages, and to connect to services departing from the Transport Mall at the Paralympic Village.

パラリンピック選手村とパラリンピックローイング選手村を繋ぐ輸送サービス(IVCS)が 2012 年 8 月 22 日から 9 月 5 日まで毎日運行。パラリンピックセーリング選手村行きは予約可能で、8 月 22 日から 9 月 8 日まで運行される。選手村のトランスポートモールから出発し、選手・役員の選手村の移動に利用される。

### **Team sport vehicles** **団体競技の輸送車**

Team sports for which buses will be provided include Football 5-a-side, Foot ball 7-a-side, Goalball, Sitting Volleyball, Wheelchair Basketball and Wheelchair Rugby. Each team will be allocated a team bus ( or buses, if required ) with driver(s), to operate on a pre-agreed schedule for use during the training and competition period and cease 24 hours after the team's final competition. Buses may only be used to travel to official competition and non-competition venues. Where necessary, kit vans will be used to transfer equipment that cannot fit on the team bus.

団体競技:5 人制サッカー、7 人制サッカー、ゴールボール、シッティングバレーボール、車いすバスケットボール、ウィルチェアラグビーについては、各チームにバス 1 台(必要に応じて数台)が割当てられ、予め調整されたスケジュールに基づき運行される。また、各チームの最終となる試合から 24 時間後に運行を終了する。これらのバスは、公式競技会場と選手村間の移動のみに利用される事となる。チームバスに搭載出来ない競技用具については、必要に応じて小型トラックにて運搬する。

### **NPC dedicated vehicles** **NPC 専用車**

The number of dedicated vehicles allocated to each NPC will be confirmed at the DRM and will be based on the NPC delegation size.

NPC 専用車の割当台数は DRM にて確認され、また割当数は選手団の規模によって決定される。

## Public transport 公共交通機関

NPC accredited clients will be entitled to travel free of charge on the following modes of transport within zones 1-9 of the London public transport network over the course of the Games :

アクセデーションカード所有者は、大会期間中、以下のロンドン市内公共交通機関(ゾーン 1-9)を無料にて利用する事が出来る。

- London Underground (Tube) 地下鉄(アンダーグラウンド/Tube)
- London Overground (rail) 列車(オーバーグラウンド)
- Docklands Light Railway (DLR) ドックランズ・ライト・レイルウェイ(DLR) \*\*注:ロンドン東部を走る無人運転者
- Bus バス
- Rail 鉄道
- Tram ترام

Please note that Heathrow Express, Gatwick Express and Stansted Express services are not included.

ヒースローエクスプレス、ガトウィックエクスプレス、スタンステッドエクスプレスは対象外とする。